

**РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ НЕМЕЦКИХ БАНКОВСКИХ ТЕРМИНОВ
С ЗАИМСТВОВАНЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ**

Предметом настоящего исследования является установление способов передачи заимствованных элементов немецких банковских терминов на русский язык. В процессе данного исследования удалось определить, что лишь малая часть терминов немецкого банковского дела имеют однословный русский эквивалент, например: *die Mikroschrift* – ‘микрошрифт’.

Перевод на русский язык практически всех *однокорневых* терминов с заимствованными элементами осуществляется с помощью других заимствованных слов. Это является ярким примером интернационализации немецкой банковской терминологии. Пример: *die Marge* – ‘маржа’.

Возможно также наличие нескольких вариантов перевода, один из которых является иноязычным, другой – исконно русским в виде словосочетаний или предложений, например: *der Kursmakler* = ‘курсовой маклер’ = ‘официальный посредник на бирже при заключении сделок с ценными бумагами’.

Группа терминов, для которых в качестве русского эквивалента словари предлагают словосочетания, является наибольшей: *die Kreditkarte* – ‘кредитная карта’, *die Kursschwankung* – ‘колебания курса’. Данное явление объясняется огромным количеством сложных слов в немецком языке.

Для некоторых банковских терминов в словарях представлен описательный перевод в форме развернутых словосочетаний, например: *die Reckzone* – ‘расположение товара на прилавке или стойке магазина таким образом, что за ним приходится тянуться’. Нами был использован данный пример для наилучшего отражения не имеющейся возможности адекватного перевода некоторых заимствованных единиц с помощью одного слова.

Мы не могли не осветить в текущем исследовании тот факт, что для большой части терминов с иноязычными элементами отсутствуют официально зафиксированные русские эквиваленты, например: *Rentabilitätsschwellenberechnung* – ‘вычисление порога рентабельности’. В данном случае возможны различные варианты перевода.

В заключение исследования предлагаем краткое обобщение полученной информации: в немецком банковском деле перевод единиц на русский язык может осуществляться с помощью терминологических словосочетаний, способных передать полное понимание смысла термина. Для 33 % терминов словари вообще не предоставляют никакого варианта перевода. Это открывает новые возможности для переводчиков с экономическим уклоном, которые получают возможность пополнять лексику русского языка новыми словами и осуществлять адекватный перевод как с немецкого, так и русского языков.